

Sanda-Valeria MORARU
(Universidad Babe -Bolyai,
Cluj-Napoca)

La presencia de Vintil Horia en el periódico rumano “Carpații” de Madrid

Abstract: (Vintil Horia in the Romanian newspaper “Carpa ii” of Madrid). Guided by the theme of the colloquium, our presentation will focus on one of the representative Romanian exile personalities, Vintil Horia. After the establishment of communism in Romania, he decided to exile abroad, since he did not share the same ideology. First, he went to Latin America and lived for some years in Argentina; then he chose France as the country of destination, and later he settled in Spain for the rest of his life. He was born in 1915 in Romania; therefore we celebrate the centenary of his birth.

In Spain he worked extensively teaching at the Faculty of Communication of Madrid and he was one of the most prolific Romanian authors in the exile; he won several awards for his intense artistic work.

Although the work of Vintil Horia has been studied, analyzed and reanalyzed since the fall of communism in Romania, we thought it would be important to recover other testimonies that have not been examined yet up to date. Therefore, we intend to bring to light information that was published in one of the most important newspapers of the Romanian exile, “Carpații”, which was published for decades in Madrid and whose founder was the poet Aron Cotru .

Keywords: exile, Romania, Spain, Vintil Horia, press

Resumen: Ateniéndonos al tema del coloquio, nuestra ponencia versará sobre una de las personalidades rumanas representativas del exilio, Vintil Horia. Después de la instauración del comunismo en Rumanía, decidió exiliarse al extranjero, por no compartir la misma ideología. Primero, dirigió sus pasos hacia América Latina y vivió algunos años en Argentina; posteriormente, eligió Francia como país de destino, para que, más tarde se instalase en España para el resto de su vida. Nació en 1915, en Rumanía; por lo tanto celebramos el centenario de su nacimiento.

En España desarrolló una amplia actividad docente en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de Madrid y fue uno de los más prolíficos autores rumanos en el exilio, galardonado con varios premios por su intensa labor artística.

A pesar de que la obra de Vintil Horia se ha estudiado, analizado y reanalizado desde la caída del comunismo en Rumanía, pensamos que es importante recuperar otros testimonios que no se han examinado hasta la fecha. Por consiguiente, nos proponemos sacar a luz informaciones inéditas que se publicaron en uno de los periódicos más importantes de los exiliados rumanos, “Carpații”, que se editó por varias décadas en Madrid y cuyo fundador fue el poeta Aron Cotru .

Palabras clave: exilio, Rumanía, España, Vintil Horia, prensa

Introducción

Al celebrarse este año el centenario del nacimiento de uno de los más notables y valiosos intelectuales rumanos exiliados durante el régimen comunista, nos propusimos sacar a luz una parte de la actividad de Vintil Horia¹ que es menos conocida, la de periodista y colaborador de uno de los periódicos rumanos más longevos que se editó en

¹ La bibliografía sobre la actividad y la obra de Vintil Horia es impresionante. Seleccionamos, sin embargo, algunos títulos: Marilena Rotaru. 2002. *Întoarcerea lui Vintil Horia*. București. Editura Ideea; Cecilia Latis. 2003. *Arhitecturi paralele: Marguerite Yourcenar-Vintil Horia*. Suceava. Editura Universității din Suceava; Georgeta Orian. 2008. *Vintil Horia: un scriitor contra timpului și a lui*. Cluj-Napoca. Editura Limes; Gheorghina Adina Lemnian. 2009. *Vintil Horia, Nefericitul fericit*. Oradea. Editura Didactica Militans; Pompiliu Craciunescu. 2011. *Vintil Horia: transliteratur și realitate*. București. Editura Curtea Veche; Crenguța Gânscă. 2011. *Vintil Horia: Al zecelea cerc: Eseu despre o trilogie a exilului*. Cluj-Napoca. Editura Dacia; Cristian Radu. 2011. *Vintil Horia sau vocația totalității*. Cluj-Napoca. Editura Accent; Renata Georgescu. 2014. *L’image de la Roumanie chez Vintil Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*. Cluj-Napoca. Casa Culturală de Știință.

Madrid, “Carpații”. Este periódico de ideología legionaria fue fundado en 1954 por un grupo de intelectuales rumanos que se exiliaron en España tras la instauración del comunismo en Rumanía, entre ellos, el poeta Aron Cotru , que fue director de la misma hasta su fallecimiento en 1961; después, el que se encargó de editar el periódico fue Traian Popescu. El último número de la revista es del año 1990, que coincide con el fin de la dictadura comunista en Rumanía.

Vintil Horia y “Carpații”

El presente artículo se centra en dos aspectos: por un lado, en las contribuciones de Vintil Horia en las páginas de la revista, y, por otro, en las reseñas que se hicieron a sus libros. Tras la lectura de los artículos, pudimos comprobar que el tema político y el histórico prevalecen en los artículos que firmó Vintil Horia en “Carpații”.

Artículos

Como la colección del periódico es incompleta², no tuvimos acceso a todos sus números, por lo tanto, es posible que haya habido otros estudios firmados por el escritor. La primera mención que encontramos aparece en el número 2 publicado en 1977, en la sección “Note cu lexic potolit”³, donde se anuncia la publicación de algunas páginas de las memorias de Vintil Horia en las revistas del exilio, pero sin mencionar en cuál de ellas.

En el número 5-6 de junio-septiembre de 1977, se republica uno de los artículos firmados por Horia en el periódico español “ABC” del viernes 6 de mayo de 1977, titulado *¿Por qué han arrestado a Paul Goma?*, uno de los exponentes del exilio rumano. Se pone de manifiesto el sufrimiento de los rumanos bajo el duro régimen comunista y la audacia de Paul Goma por haber denunciado los horrores del régimen de Ceau escu:

“Y hace pocas semanas, el novelista rumano Paul Goma, junto con otros siete, ha dirigido a Pablo Kohut, firmante de la Carta de Praga, una misiva desde Bucarest en la que delata «la degradación programática» a la que está sometido el ciudadano rumano, dentro del marco al que llama «socialismo estalinista». [...] Vivimos todos bajo el reino de la misma mentira. Miseria, caos económico, demagogia, inseguridad, terror, corrupción son las palabras que mejor definen lo que sucede en el espacio dominado por los rusos, pero también en un espacio libre, como dice Goma, dominado por un régimen socialista rumano, sin la presencia de las tropas soviéticas.”⁴

Vintil Horia insiste en que el Occidente debería intervenir para ayudar a los pueblos que estaban bajo el comunismo:

“Este grito venido desde tan lejos, capaz de cortar nuestra digestión de occidentales satisfechos, es aterrador. [...] Pero fueron los escritores checos y estos rumanos, casi desconocidos en España e Hispanoamérica, los que vienen a hablarnos ahora no de unos campos aislados en medio de la nieve siberiana, sino de países enteros transformados en «Gulags» nacionales, entre cuyas alambradas no ha quedado vivo ninguno de los principios defendidos, aprobados y firmados en Helsinki.”⁵

² Pudimos consultar solamente los números publicados entre 1976 y 1990.

* En este artículo reproducimos la ortografía usada por los autores de los artículos, por lo tanto, no hemos intervenido para actualizarla.

³ N. S. G. 1976-1977. “Note cu lexic potolit”, en *Carpații*, Decembrie-ianuarie, anul XXII, nr. 2, p. 34.

⁴ Vintila Horia. 1977. “¿Por qué han arrestado a Paul Goma?”, en *Carpații*, Iunie-iulie-august-septembrie, anul XXII, nr. 5-6, p. 39.

⁵ *Ibidem*.

Además de la degradación humana, el autor menciona y pone de relieve la violencia contra los anticomunistas, los arrestos abusivos, los malos tratos contra tantos seres humanos:

“La violencia (arrestos en los países donde el socialismo está en el poder, y en los otros bombas, secuestros, lenguaje de metralletas y pistolas) es el único que les queda, el único argumento.”⁶

Como se enteró de que Paul Goma había sido detenido, pero no sabía cuál sería su destino, por medio de este impresionante artículo, Vintila Horia llama la atención de los occidentales sobre la situación grave en que vivían no solo los escritores sino todos los que no se conformaban con la doctrina comunista: “El escritor ha sido detenido y será probablemente expulsado por el Gobierno de su país considerado menos peligroso fuera que dentro según el sistema de los maestros soviéticos”⁷. A modo de conclusión, declara, muy convencido, que “un escritor no es sólo un cuerpo, sino, sobre todo, un espíritu al que nadie nunca pudo desterrar”⁸. Por lo tanto, aunque el régimen consiguió detener a Paul Goma, sus palabras llegaron al conocimiento del público a través de la carta que envió a Checoslovaquia y no se podrán borrar de la memoria colectiva.

En uno de sus artículos formula algunas opiniones acerca de la situación de Italia después de la Segunda Guerra Mundial, que renació desde el punto de vista económico, pero que desde el punto de vista político experimentó bastantes altibajos. Después de 1963, el Partido Comunista conoció un importante resurgimiento, lo que supuso un periodo de ajetreo y violencia en la historia de Italia:

“Am asistat apoi, la spectacolul oferit de o țară, guvernată în aparență de democrația cretină, dar dirijată în fond de Partidul comunist, aliat cu socialiștii și toate grupurile și grupulețele de stânga, mai mult sau mai puțin parlamentare”⁹. La sociedad italiana pasó por cambios radicales en la década de los 70, lo que hizo a Vintil Horia declarar que “este astăzi o barcă în voia valurilor.”¹⁰

En el artículo *De ce viitorul nu poate fi comunist?*, Vintila Horia presenta sus ideas acerca del comunismo y de su falta de vigencia en el futuro. Como los occidentales no vivieron bajo un régimen tan duro, no se podían imaginar las dificultades que tuvieron que afrontar los demás pueblos del este de Europa para sobrevivir, donde el individuo fue reducido a casi nada, se le menospreciaba y se le consideraba un ser sin importancia:

“Cred că după aptezeci de ani de decepții, cei care au trăit într-un asemenea regim și cei care-l privesc de departe, au putut să-și dea seama că două au fost greșelile fundamentale ale acestui regim, atât de perfect constituit sub formă de poliție ideologică. Dublă greșeală deci, practică și filozofică, în primul rând pentru că nu-ți este permis să micșorezi și să umilești persoana umană, reducând-o la necesitățile ei economice și în al doilea rând, măcar promisiunile legate de pâinea zilnic trebuiau îndeplinite.”¹¹

Uno de los grandes errores de los comunistas fue el de promover un odio en relación con el pasado histórico, lo que supuso una gran ruptura cultural, un enajenamiento de la población y la instauración del terror: “Ura împotriva trecutului, adică a ceea ce este mai bun

⁶ *Ibidem.*

⁷ *Ibidem.*

⁸ *Ibidem.*

⁹ Vintila Horia. 1978. “Italia în voia valurilor”, en *Carpații*, Februarie-martie, anul XXIII, nr. 9, p. 3.

¹⁰ *Ibidem.*

¹¹ Vintil Horia. 1980. “De ce viitorul nu poate fi comunist”, en *Carpații*, Octombrie-noiembrie, anul XXV, nr. 25, p. 7.

din efortul pe care un popor a fost capabil să-l dea lumii, e o altă opreliște a ființei umane în fața comunismului”¹².

Vintil Horia presagió la caída del comunismo un decenio antes de que ocurriera, ya que redactó el artículo en 1980 y la larga etapa del comunismo finalizó en el 89. Confirió firmemente en que los dos símbolos de aquel régimen totalitario, la hoz y el martillo, destruirían el gran imperio soviético:

“Inutilitatea giganticului efort întrebuițat cu scopul de a obține ceea ce s’a obținut până acuma, adică să se trîiască mai rău decît înainte, reducând ființa omenească la numere și statistici zoologice, va fi ciocanul care sparge imperiul comunist, sau secera care-l va tăia în bucăți. Omul nu poate trăi gîndindu-se cît de inutil este pe lume.”¹³

En dos ediciones de los periódicos conmemora a dos de sus amigos desaparecidos: el poeta Aron Cotru , exiliado en España y fundador del periódico “Carpații”; y George Demetrescu, una de las personas más importantes de la comunidad rumana de la España de aquella época. Al evocar la personalidad de Aron Cotru , Vintil Horia se acuerda del momento en que lo conoció, en la redacción del periódico “Gândirea” de Bucarest. Lo que más le gustó de la obra del poeta fueron los poemas de su juventud: “[...] în special îmi plăceau versurile din tinerețe, pline de mister pămîntean, de legendă și de noapte telurică”¹⁴.

Después de la instauración del comunismo en Rumanía, los dos se exiliaron a países distintos, pero, aun así mantuvieron el contacto a través de cartas. Aron Cotru se fue a España, mientras que Vintil Horia dirigió sus pasos al otro lado del Atlántico y vivió por algunos años en Argentina. De vuelta a Europa, residió por cierto tiempo en Francia para que luego se afincara en España, donde volvió a encontrarse con Cotru en Madrid:

“[...] ne-am revîzut la Madrid, ora în care s’au regîsit în acei ani ai după războiului, într’o permanent polemă, Cotru și Busuioceanu, apoi Horia Stamatu și cu mine, transformînd capitala Spaniei într’un loc înalt de cultură românească. Scriam toți patru în română și spaniol. [...] A fost un timp creator, construit pe marginea durerii, vreau să spun pe marginea unui exil pe care-l visam scurt și fecund. A fost fecund, înșurubit și tragic.”¹⁵

La idea del destierro desgarrador, largo y trágico la encontramos en las declaraciones de todos los exiliados rumanos, ya que, si algo les unió, en un exilio tan dividido por el egoísmo y la falta de cohesión y coherencia en tomar decisiones, fue el sentimiento de completo desarraigo y el echar de menos a sus lugares de origen.

Madrid se convirtió después de los años ’50 en un verdadero polo de cultura rumana, con nombres tan importantes como Aron Cotru , Alexandru Busuioceanu, Vintil Horia, Horia Stamatu, George Demetrescu, al lado de otros que vivían en otras ciudades españolas: en La Laguna estaba Alexandru Ciortescu; en Salamanca, Aurel Răuță etc. Para Vintil Horia, Madrid y España realmente significaron el segundo hogar, porque le brindaron la oportunidad de desempeñar una impresionante carrera docente en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de Madrid, de revelarse como un gran escritor y periodista. Por eso, tan agradadamente escribe que Madrid fue “una din acele oglinzi sufletești în care recunoști propriul chip desenat pe alt chip mai mare și protector, ajutor fără preț în ore de disperare și de dor”¹⁶.

¹² *Ibidem*, p. 7.

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ Vintil Horia. 1981. “Aron Cotru în amintiri”, en *Carpații*, august-septembrie-octombrie-noiembrie, anul XXVI, nr. 30, p. 8.

¹⁵ *Ibidem*.

¹⁶ *Ibidem*.

A George Demetrescu, al que sus amigos cariñosamente llamaron Georgel, lo recuerda como el alma de la comunidad rumana de Madrid, una persona que se identificó con el destino de Rumanía, un bondadoso y un optimista por naturaleza:

„În a a m sur se identificase cu persoana neamului românesc încât toți cei care o alc tuiau f ceau parte dintr-o istorie general , care e istoria unei țări, dar și dintr'o istorie particular care era a economistului, a marelui funcționar de Stat, a omului politic, a marelui prieten, a binedispusului totdeauna, a optimistului, a creatorului de iluzii dar i de curente de inițiativă [...]”.¹⁷

En las páginas del periódico se difunde un artículo que Vintila Horia publicó en la revista “Ya” de Madrid, cuyo título es *Contra toda clase de imperialismo: el caso húngaro*. El autor exhibe brevemente la historia de Rumanía para contrarrestar las polémicas afirmaciones del redactor Ernesto Palla de que nuestro país solo existía desde 1859, a saber, desde hace tan solo 123 años. Vintila Horia hace hincapié en el número de habitantes de Transilvania, donde conviven varias nacionalidades, pero en que los rumanos son mayoritarios, 4 millones, en aquella época frente a 1,5 millones de húngaros. Recalca sobre los derechos de que todas las minorías siempre han disfrutado en Transilvania:

“¿Y cómo explicar, en el marco de las mismas persecuciones, la existencia en la capital de Transilvania de una Universidad húngara al lado de la rumana? Y la existencia de escuelas, colegios, periódicos, editoriales etc., cuya simple presencia, hoy como hace cincuenta años, dan cuenta de una política de entendimiento entre la mayoría y las minorías, política típicamente rumana, y de la que han gozado no sólo los húngaros, sino también la minoría sajona de Transilvania, que nunca ha levantado quejas porque nunca ha pretendido insertarse en ningún sueño imperialista, como también las minorías ucraniana y rusa en Besarabia y Transnistria.”¹⁸

El literato recalca sobre el hecho de que las intenciones de los húngaros de anexionar Transilvania a su territorio son completamente injustificadas:

“[...] la presencia de los húngaros en Transilvania, presencia varias veces interrumpida sea por la conquista de Hungría por los turcos, sea por haber formado parte Hungría del imperio austriaco, ejerciendo de procónsules en Transilvania y no de ocupantes independientes, no justifica pretensiones abominables desde el punto de vista de la ciencia política del siglo XX y de un derecho de las gentes reconocido por todo europeo auténtico, desde los albores de la Edad Media, cuando las tribus húngaras vagabundeaban entre nosotros buscando una razón de ser que, según parece, no han encontrado todavía.”¹⁹

Reseñas

En el número 5-6/1977 se promociona, en la sección “Ecouri”, la publicación²⁰ de la novela *Dumnezeu s’a n scut în exil*, escrita por Vintila Horia. En otra edición se reitera la importancia de la aparición²¹ de la novela en la Editorial Carpații, que se encargó de traducirla del francés al rumano. En el número 10/1978 en la sección “Redactionale”²² se incluye una breve mención sobre el libro de Vintila Horia, una reseña que no está firmada.

¹⁷ Vintil Horia. 1985. “Georgel”, en *Carpații*, ianuarie-februarie-martie, anul XXVIII, nr. 47, p. 7.

¹⁸ Vintila Horia. 1982-1983. “Contra toda clase de imperialismo: el caso húngaro”, en *Carpații*, decembrie-ianuarie-februarie-martie, anul XXVII, nr. 36, p. 13.

¹⁹ *Ibidem*.

²⁰ N. S. G. 1977. “Ecouri”, en “*Carpații*, iunie-iulie-august-septembrie, anul XXII, nr. 5-6, p. 43.

²¹ N. S. G. 1978. “Ecouri”, en *Carpații*, februarie-martie, anul XXIII, nr. 9, p. 39.

²² xxx. 1978. “Redactionale”, en *Carpații*, aprilie-mai-iunie, anul XXIII, nr. 10, p. 24.

Se indica que la novela se publicó en rumano 18 años más tarde después del galardón con el premio “Goncourt” en Francia en 1960.

Una reseña más amplia se publica en el número 15/1979, en la que Nicolae Novac, en la sección “Pe marginea c rților” alaba la calidad literaria de la novela y menciona que solamente una persona que pasó por la traumatizante experiencia del destierro hubiese sido capaz de escribir semejante novela: “Romanul acesta [...] nu putea fi scris decât de un alt exilat și poet, care el însuși a trăit pe toate portativele, durerea deșărării”²³. Recomienda a todos los lectores del periódico “Carpații” y, no solo, que compren y que lean el libro, porque los exiliados se identificarán seguramente con el personaje Ovidio: “Mărturisim însuși cu toată sinceritatea că nu găsim cuvintele calde de recomandare a acestui roman cititorilor însetați nu numai de o slovă românească aleasă, ci și de a retrăi, prin exilul lui Ovidiu pe plaiurile noastre de bătin, propriul nostru exil”²⁴.

En otro número de la revista, Nicolae Novac le dedica a Vintila Horia un epigrama, en el cual menciona el título de su novela más famosa:

“Citind titlul, fac o constatare,
Nespus de uluitoare și mare:
N’am știut că Dumnezeu s’ar fi N scut;
tiam că El a fost... dela Început”²⁵.

A modo de conclusión

Consideramos que es sumamente importante sacar a luz, aportar y ofrecer informaciones nuevas acerca de la actividad periodística de Vintila Horia para completar el perfil de este gran intelectual rumano. Sus preocupaciones por la historia, la verdad histórica y el futuro de Rumanía y de sus connacionales se reflejan no solamente en las páginas del periódico “Carpații”, sino en toda su labor literaria y periodística. Su obra gozó de muy buena recepción en todos los países en que fue publicada, lo que es el mérito indiscutible del escritor y lo que da cuenta de la extraordinaria calidad de su producción literaria.

Referencias bibliográficas

- Crăciunescu, Pompiliu. 2011. *Vintil Horia: transliteratur și realitate*. București. Editura Curtea Veche.
- Gânsco, Crenguța. 2011. *Vintil Horia: Al zecelea cerc: Eseu despre o trilogie a exilului*. Cluj-Napoca. Editura Dacia.
- Georgescu, Renata. 2014. *L’image de la Roumanie chez Vintil Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*. Cluj-Napoca. Casa Cărții de Știință.
- Latis, Cecilia. 2003. *Arhitecturi paralele: Marguerite Yourcenar-Vintil Horia*. Suceava. Editura Universității din Suceava.
- Lemnian, Gheorghina Adina. 2009. *Vintil Horia, Nefericitul fericit*. Oradea. Editura Didactica Militans.
- Orian, Georgeta. 2008. *Vintil Horia: un scriitor contra timpului și a lui*. Cluj-Napoca. Editura Limes.
- Radu, Cristian. 2011. *Vintil Horia sau vocația totalității*. Cluj-Napoca. Editura Accent.
- Rotaru, Marilena. 2002. *Întoarcerea lui Vintil Horia*. București. Editura Ideea.

²³ Nicolae Novac. 1979. “Pe marginea c rților”, en *Carpații*, Ianuarie-februarie, anul XXIV, nr. 15, p. 27.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Nicolae Novac. 1980. “Sin título”, en *Carpații*, Iunie-iulie-august-septembrie, anul XXV, nr. 24, p. 31.

Corpus

- Horia, Vintila. 1977. “¿Por qué han arrestado a Paul Goma?”, en *Carpații*, Iunie-iulie-august-septembrie, anul XXII, nr. 5-6, p. 39.
- Horia, Vintila. 1978. “Italia în voia valurilor”, en *Carpații*, Februarie-martie, anul XXIII, nr. 9, p. 3.
- Horia, Vintil . 1980. “De ce viitorul nu poate fi comunist”, en *Carpații*, Octombrie-noiembrie, anul XXV, nr. 25, p. 7.
- Horia, Vintila. 1981. “Aron Cotru în amintiri”, en *Carpații*, August-septembrie-octombrie-noiembrie, anul XXVI, nr. 30, p. 8.
- Horia, Vintila. 1982-1983. “Contra toda clase de imperialismo: el caso húngaro”, en *Carpații*, Decembrie-ianuarie-februarie-martie, anul XXVII, nr. 36, p. 13.
- Horia, Vintil . 1985. “Georgel”, en *Carpații*, Ianuarie-februarie-martie, anul XXVIII, nr. 47, p. 7.
- N. S. G. 1976-1977. “Note cu lexic potolit”, en *Carpații*, Decembrie-ianuarie, anul XXII, nr. 2, p. 34.
- N. S. G. 1977. “Ecouri”, en *Carpații*, Iunie-iulie-august-septembrie, anul XXII, nr. 5-6, p. 43.
- N. S. G. 1978. “Ecouri”, en *Carpații*, Februarie-martie, anul XXIII, nr. 9, p. 39.
- Novac, Nicolae. 1979. “Pe marginea c rților”, en *Carpații*, Ianuarie-februarie, anul XXIV, nr. 15, p. 27.
- Novac, Nicolae. 1980. “Sin título”, en *Carpații*, Iunie-iulie-august-septembrie, anul XXV, nr. 24, p. 31.
- xxx. 1978. “Redacționale”, en *Carpații*, Aprilie-mai-iunie, anul XXIII, nr. 10, p. 24.